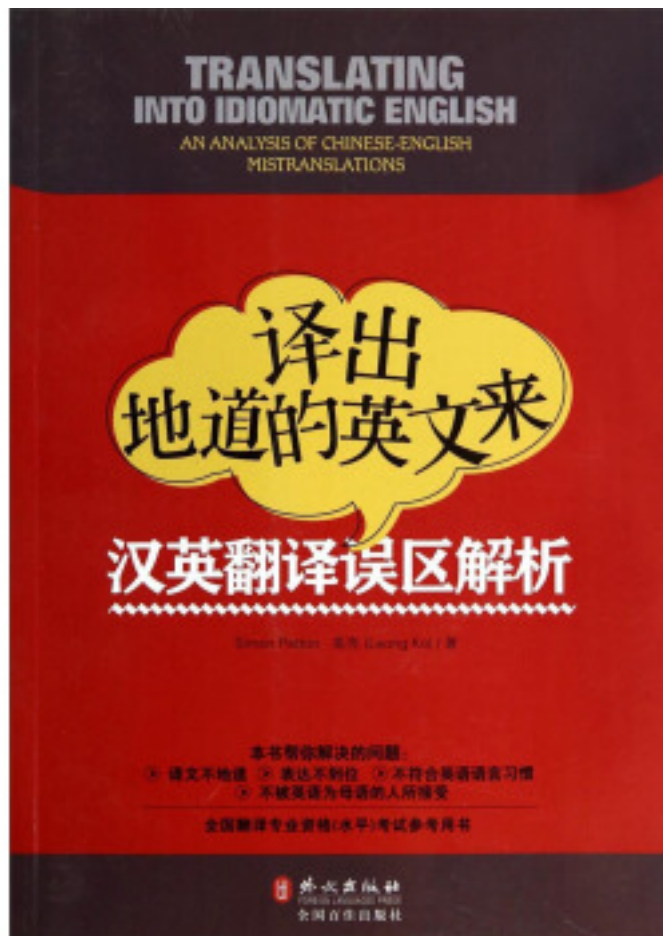


译出地道的英文来：汉英翻译误区解析

[Translating Into Idiomatic English: An Analysis of Chinese-English Mistranslations]



[译出地道的英文来：汉英翻译误区解析 \[Translating Into Idiomatic English: An Analysis of Chinese-English Mistranslations\]](#) [下载链接1](#)

著者:[澳] Simon Patton，高亮（Leong Ko） 著

[译出地道的英文来：汉英翻译误区解析 \[Translating Into Idiomatic English: An Analysis of Chinese-English Mistranslations\]](#) [下载链接1](#)

标签

评论

不错的书，可以启发思考，谢谢！

内容不错，讲的东西确实有用

从别人的错误中汲取经验教训是提高英语的一个好方式

活动时买的，真心不错。核算。

实例挺丰富的！希望对以后有用！

此用户未及时评价，系统默认好评。

图书质量很好，纸盒包装发货。

汉译英比英译汉困难的多。对中文的熟练掌握是起码的前提。需要耐心慢慢体会，研习，实践。这个选题的书籍不少，这一本说的比较详尽，可作为参考。

通俗易懂，挺好的书，适合兴趣爱好和初学者，专业的看着觉得简单一点。

书的质量非常好，孩子出国留学带走了，对学习有很大帮助

grgrggrgrgrrgrggrggrg如果如果个人各个

多看，多思，反复记，会有很大的帮助

很不错的一本书，大家出版，值得购买！

多读书，读好书，增长知识，陶冶情操。

还可以 翻译例子没有正译，只有误译

很实用的一本书，涉及的内容很有借鉴意义。

还可以的！ 京东速度快快的。很不错

还不错，继续看中。。。。。。。。

不错，挺实用的一本书

看了很久，慢慢学了！ 好评

经典，不错，值得购买！

给别人买的工具书，挺好的

京东送货快，质量好。

二级翻译考试就靠它了！！！！

挺好的一本英汉互译书，搞活动价格优惠，一次买了好几本书。

正版 不错 内容好 帮助很大

快递速度很快。还在看中。还可以。

很棒的书！ 活动购入！ 加油！

质量不错，相信能从中学到很多东西的

这书挺有意思的

很好很强大，很好很强大，

水平略低 专业翻译的别买

书很好，发货也很快。。

这本书内容极其详尽。。

不错，写的很详细！

还不错吧~~好好学习~~~

挺实用的，适合英语专业学习

不错！！！！！！！！！！

参考着看看，挺好的。

很地道，很好用！

买本书学习学习

细节问题讲得很详细，对翻译有帮助。书中“电脑病毒”一词排序错误多次出现。

慢慢学习了

很实用的！

买来自学

翻译质量可以，但是外文出版社的印刷装帧真是太差劲了？，还不如盗版的。京东的速度真是没得说，快递小哥都认识了

看了几页，发现还有错别字。书装帧的不错，内容还得读一读后再评价。

好书

好评

可以不写心得吗，浪费我时间

打开书本，书装帧精美，纸张很干净，文字排版看起来非常舒服非常的惊喜，让人看得欲罢不能，每每捧起这本书的时候似乎能够感觉到作者毫无保留的把作品呈现在我面前。作业深入浅出的写作手法能让本人犹如身临其境一般，好似一杯美式咖啡，看似快餐，其实值得回味
无论男女老少，第一印象最重要。”从你留给别人的第一印象中，就可以让别人看出你是什么样的人。所以多读书可以让你感觉你知书答礼，颇有风度。
多读书，可以让你多增加一些课外知识。培根先生说过：“知识就是力量。”不错，多读书，增长了课外知识，可以让你感到浑身充满了一股力量。这种力量可以激励着你不断地前进，不断地成长。从书中，你往往可以发现自己身上的不足之处，使你不断地改正错误，摆正自己前进的方向。所以，书也是我们的良师益友。
多读书，可以让你变聪明，变得有智慧去战胜对手。书让你变得更聪明，你就可以勇敢地面对困难。让你用自己的方法来解决这个问题。这样，你又向你自己的人生道路上迈出了一步。
多读书，也能使你的心情便得快乐。读书也是一种休闲，一种娱乐的方式。读书可以调节身体的血管流动，使你身心健康。所以在书的海洋里遨游也是一种无限快乐的事情。

用读书来为自己放松心情也是一种十分明智的。

不错不错不错不错不错

告诉你，这里有坑！！！

译文挺顺畅地道、不生硬、推荐

是一本力作，也是作者的翻译心得！

之前在书店看到了这本书，觉得内容很不错，这次店庆活动时买的，价格更划算些~

长度在5-200个字之间
填写您对此商品的使用心得，例如该商品或某功能为您带来的帮助，或使用过程中遇到的问题等。最多可输入200字

逐条进行的翻译案例讲评，对学习翻译技巧及经验的学生很有益处。

京东上第三方也卖此书，不过考虑到售后，还是选择了自营。感觉还可以，

不错的书，性价比超高，感谢京东。

很好很好很好很好很好

质量很好，很喜欢，以后还会关注。

讲解比较详细的翻译指导用书

很好，慢慢看！很好，慢慢看！

在写作时可以借鉴使用。

解析精准，地道。适合翻译人员收藏

还好还好还好还好还好

正版图书，物美价廉。江苏兴化京东站的送货人员认真负责，服务质量也好，表扬一下。
。

书是正版 快递也挺快 不错。

比书店便宜，物流速度快。本来还担心分批拆单

不错的书！很实用很有帮助

翻译的好教材，值得推荐！！！

从全世界来看，说英语的人数已经超过了任何语言的人数，10多个国家以英语为母语，45个国家的官方语言是英语，世界三分之一的人口(二十几亿)讲英语。比如在日本，除了他们的本国母语--日语之外，英语是他们的第二语言，很多高层次的日本人以会说英语为荣。二、英语的使用范围非常广泛

全世界75%的电视节目是英语，四分之三的邮件是用英语书写，电脑键盘是英语键盘，任何一个会议敢号称是国际会议，其会议工作语言一定要用英语，也是联合国的正式工作语言。我们看到，很多官方的、政府性质的活动、文件、交流方式都使用英语。

外贸行业也把英语作为通用语言，外贸交往、国际礼仪、书信函电、进出口文件、还有银行文件语言等等，统统以英语作为标准通用语言。

大多数国家的高等学府，大学院校，都开设英语语言文学专业，仅在中国，就有一百多所大学设有英语专业或英语相关专业。

电脑和互联网，也是建立在英语的基础上，这个行业的语言，就是英语。

此外，在医学领域、建筑领域、文学领域，都与英语有极大的关联。

三、国家发展和国际合作需要英语

中国在近几十年的确发生了翻天覆地的变化，各方面都发展得很快。但是，不容置疑的是，我们在很多技术方面仍然落后于西方先进国家。要发展，要进步，要在较短的时间内掌握各种技术，我们不可能单靠自己搞研究，必须学习发达国家先进的技术，而学习的必要前提便是要掌握世界通用技术交流语言-英语。就计算机程序开发为例，虽然目前的计算机操作系统已经有中文版，但要进行应用程序开发，程序还是用英语编写的。高新技术资料大部分都是以英语编写。印度虽然在很多方面的发展比不上中国，但印度的软件开发业却比中国发达很多，造成这种差距的一个重要原因就是印度程序员普遍英语应用水平比中国程序员高。

我们在学习别人先进技术，经验的同时，也需要与世界各国展开各种技术上和经济上的合作。如果不懂英语，便无法与合作方沟通交流，也更谈不上合作了。譬如某公司开发了一个具有世界水平的产品，如果能打开国际市场，前途将是一片光明。但偏偏公司人员不懂英语，无法很好地与国外客户沟通，无法将产品的优良性能展示出来，这将是一个惨重的损失。

除上述重要性外，学好英语这门语言，对于学生而来说，还有如下好处：

第一、从小培养良好的英语的听说读写的基础，为在相关企业迎接更为复杂困难的英语学习大有裨益；

第二、一旦毕业，选择英语类专业工作将使得我们的成功几率大为增加，比如：除了英语类专业之外，相关专业还有：国际经济法专业、国际贸易类、商务专业、医学专业、国际政治专业、历史专业、考古专业、传媒专业、舞蹈专业、财务专业、文学专业、师范专业、数学专业、工程专业、电子专业、生物技术专业、软件和信息技术专业等，都离不开英语的学习或国外文献资料的查阅，没有良好的英语基础，这些专业领域是不会取得重大建树的。

第三、对于某些重点学校，或者与国外建立了友好交流关系的学校，只有那些具有优势英语的学生才有可能被录取参加国外友好学校的交流活动；

第四、英语作为中考、高考(微博)的必选重点科目，其得分的高低，直接影响到是否在全班全年级占据优势，被名牌大学录取；

非常不错的书

总的来说，莎士比亚的人文主义精神在《皆大欢喜》主要表现在两个方面：一是对人类追求美好事物，爱情，幸福的肯定，宣扬人类的直，善，美；二是恶人并没有得到惩罚而是得到宽恕，最终好人和恶人互相和解达到和谐统一。

从故事发生地来看，莎士比亚在这部喜剧中表现出了当时人们对田园生活的向往。故事主要发生在亚登森林。第一幕第一场中查理告诉奥列佛说老公爵“亚登森林中，许多快乐的人们和他在一起：在那里他们像古时候英国的罗宾汉一样生活，听说每天都有许多青年贵族成群地去依附他，无忧无虑的打发岁月，像人类在黄金代那样。”这里，亚登森林被描绘成一个牧歌式的社会。在这样的一个温暖祥和的地方，这群被放逐的人过着天真、纯朴的田园生活，拥有没有界石的广阔平原，这里没有私有制，没有剥削。在亚登森林中，人们呼吸着自然、纯朴、幸福和平和的空气，真正体现了文艺复兴时期人文主义思想家对田园生活的理想和愿望。

《译出地道的英文来：汉英翻译误区解析》共分13章。第一章介绍翻译的原则、理论和策略。第二章讨论中英文的基本句子结构。第三章到第六章讨论一些重要词类翻译和使用，包括几乎令所有译员头痛的冠词问题。第七章到第九章在对重要词类讨论的基础上，进入句子的层面，分析一些常见从句的翻译。第十章再回到词类的范畴，讨论在翻译中经常出现的对各种词类的误用和错误。第十一章和第十二章讨论貌似简单实则复杂的标点符号、汉语拼音在翻译中的使用以及英文书写格式的问题。最后一章是译文分析，包含10篇有代表性的练习译文，对译文中出现的各种问题进行详细的分析，并指出解决办法。

哈哈哈哈哈

从全世界来看，说英语的人数已经超过了任何语言的人数，10多个国家以英语为母语，45个国家的官方语言是英语，世界三分之一的人口(二十几亿)讲英语。比如在日本，除了他们的本国母语--日语之外，英语是他们的第二语言，很多高层次的日本人以会说英语为荣。

二、英语的使用范围非常广泛

全世界75%的电视节目是英语，四分之三的邮件是用英语书写，电脑键盘是英语键盘，任何一个会议敢号称是国际会议，其会议工作语言一定要用英语，也是联合国的正式工作语言。我们看到，很多官方的、政府性质的活动、文件、交流方式都使用英语。外贸行业也把英语作为通用语言，外贸交往、国际礼仪、书信函电、进出口文件、还有银行文件语言等等，统统以英语作为标准通用语言。

大多数国家的高等学府，大学院校，都开设英语语言文学专业，仅在中国，就有一百多所大学设有英语专业或英语相关专业。

电脑和互联网，也是建立在英语的基础上，这个行业的语言，就是英语。

此外，在医学领域、建筑领域、文学领域，都与英语有极大的关联。

三、国家发展和国际合作需要英语

中国在近几十年的确发生了翻天覆地的变化，各方面都发展得很快。但是，不容置疑的是，我们在很多技术方面仍然落后于西方先进国家。要发展，要进步，要在较短的时间内掌握各种技术，我们不可能单靠自己搞研究，必须学习发达国家先进的技术，而学习的必要前提便是要掌握世界通用技术交流语言-英语。就计算机程序开发为例，虽然目前的计算机操作系统已经有中文版，但要进行应用程序开发，程序还是用英语编写的。高新技术资料大部分都是以英语编写。印度虽然在很多方面的发展比不上中国，但印度的软件开发业却比中国发达很多，造成这种差距的一个重要原因就是印度程序员普遍英语应用水平比中国程序员高。

我们在学习别人先进技术，经验的同时，也需要与世界各国展开各种技术上和经济上的合作。如果不懂英语，便无法与合作方沟通交流，也更谈不上合作了。譬如某公司开发了一个具有世界水平的产品，如果能打开国际市场，前途将是一片光明。但偏偏公司人员不懂英语，无法很好地与国外客户沟通，无法将产品的优良性能展示出来，这将是一个惨重的损失。

除上述重要性外，学好英语这门语言，对于学生来说，还有如下好处：

第一、从小培养良好的英语的听说读写的基础，为在相关企业迎接更为复杂困难的英语学习大有裨益；

第二、一旦毕业，选择英语类专业工作将使得我们的成功几率大为增加，比如：除了英语类专业之外，相关专业还有：国际经济法专业、国际贸易类、商务专业、医学专业、国际政治专业、历史专业、考古专业、传媒专业、舞蹈专业、财务专业、文学专业、师范专业、数学专业、工程专业、电子专业、生物技术专业、软件和信息技术专业等，都离不开英语的学习或国外文献资料的查阅，没有良好的英语基础，这些专业领域是不会取得重大建树的。

第三、对于某些重点学校，或者与国外建立了友好交流关系的学校，只有那些具有优势英语的学生才有可能被录取参加国外友好学校的交流活动；

第四、英语作为中考、高考(微博)的必选重点科目，其得分的高低，直接影响到是否在全班全年年级占据优势，被名牌大学录取；

这类的书很多。在书店看好才买的。需要细细品读。

[译出地道的英文来：汉英翻译误区解析 \[Translating Into Idiomatic English: An Analysis of Chinese-English Mistranslations\]_下载链接1](#)

书评

[译出地道的英文来：汉英翻译误区解析 \[Translating Into Idiomatic English: An Analysis of Chinese-English Mistranslations\]_下载链接1](#)